



КУРСОВА РОБОТА З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	заочна
Рік підготовки, семестр	3 курс, 6 семестр
Обсяг дисципліни	1 кредит ЄКТС / 30 годин (30 СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	rozklad.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	Керівник курсової роботи відповідно до вибору студента
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjc2ODU3?cjc=fqmt5zw

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою кредитного модуля є формування та вдосконалення у студентів здатностей самостійно здійснювати науковий пошук за напрямом дослідження; критично аналізувати сучасний дослідницький досвід з перекладознавства та вчень у мовознавстві; органічно поєднувати теоретичні положення перекладознавства та емпіричну верифікацію у процесі перекладацького аналізу та перекладу стандартизованих та науково-популярних текстів технічного, комерційного

спрямування; вміти вести спостереження за власними механізмами дослідницького пошуку з метою усвідомлення найефективніших способів використання власних ресурсів у процесі формування науково-дослідної компетенції.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- формулювати мету і завдання дослідження;
- творчо використовувати сучасні методи наукового дослідження, модифікувати наявні методи відповідно до поставлених завдань роботи;
- вести бібліографічний пошук із застосуванням сучасних інформаційних технологій;
- самостійно проводити обробку навчально-методичних матеріалів та здійснювати їхній аналіз і систематизувати їх на базі відомих джерел;
- формувати власний корпус ілюстративного матеріалу;
- створювати інформаційні моделі об'єктів і процесів, у тому числі з використанням схем, таблиць та ін.;
- узагальнювати результати дослідження й обґрунтовувати їхню достовірність;
- оформляти одержані результати і роботу в цілому відповідно до сучасних чинних вимог;

та знання:

- основних проблем сучасного термінознавства та перекладознавства;
- основних термінів і понять мовознавства та перекладознавства на рівні відтворення, тлумачення й використання у науково-пізнавальній діяльності;
- стилістичних, прагматичних, лінгво-культурологічних та нормативних аспектів перекладу технічної та юридичної документації;
- фонові знання, необхідні для адекватного відтворення стандартизованих та науково-популярних текстів технічного спрямування державною та іноземними мовами;
- існуючих способів, прийомів та методів перекладу;
- термінології державною та іноземною мовами досліджуваної галузі;
- закономірностей та особливостей перекладу текстів науково-технічного стилю.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка *фахових компетентностей*:

- відтворення, тлумачення й використання термінологічного апарату фахових мов та перекладознавства;
- накопичення власного банку знань за рахунок гносеологічної інформації, необхідної в науково-дослідницькій діяльності з перекладознавства;
- формування дослідницьких навичок у межах сфери дослідження;
- застосування творчих здібностей, які характеризують готовність до створення принципово нових ідей, що відрізняються від традиційних.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B1/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних

освітніх компонентів «Теорія перекладу», «Практичний курс перекладу. Технічні науки 1 та 2», «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1 та 2», «Іноземна мова (основна, практичний курс)», «Друга іноземна мова (практичний курс)», «Порівняльна типологія» ЗОБ, «Прикладні лінгвістичні дослідження».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Заочна	1	30	-	30	-	Залік

Тематичний план освітнього компонента

ГРАФІК ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Тиждень семестру	Назва етапу роботи	Навчальний час
		СРС
1-2	Отримання теми та завдання. Складання плану роботи. Підбір ілюстративного матеріалу	4
3-5	Добір та обробка науково-практичного матеріалу відповідно до обраної теми	4
6-7	Підготовка та репрезентація теоретичного розділу роботи	4
8-10	Опрацювання ілюстративного матеріалу з обраної теми. Виконання практичного розділу роботи	4
11	Подання обробленого практичного матеріалу на рецензію науковому керівнику	4
12-13	Завершення роботи. Подання курсової роботи (чорнового варіанту) керівникові	4
14-15	Виправлення зауважень керівника. Подання курсової роботи (остаточного варіанту) на кафедру ТППАМ	4
16	Захист курсової роботи	2
Всього		30

Приблизний перелік тем курсових робіт

1. Мовностилістичні особливості культурно маркованих одиниць у туристичних текстах.
2. Компресія у субтитруванні публічних промов українською мовою (на матеріалі промов TED Talks).
3. Лексико-семантичні особливості англомовних юридичних текстів (на матеріалі Конвенції із захисту прав людини)

4. Лінгвістичні особливості локалізації відеоігор українською мовою.
5. Лексичні засоби передачі позитивних емоцій в сучасних англомовних піснях.
6. Лексико-семантичні особливості передачі інтелектуальних якостей людини в англійській фразеології.
7. Лексико-стилістична специфіка творення фантастичних образів у романах Р. Бредбері.
8. Особливості функціонування прийменникових сталих словосполучень на позначення станів в англійській та українській мовах.
9. Способи вираження просторових співвідношень в англійській та українській мовах.
10. Іронія як форма реалізації комічного (на матеріалі промов TED-конференцій).
11. Лінгвопрагматичні особливості англомовних рекламних текстів.
12. Компаративні фразеологізми сучасних англомовних кінофільмів.
13. Засоби створення образності в сучасних англомовних словесно-музичних творах.
14. Вербалізація концепту HOME в сучасній англійській мові.
15. Лексико-граматичні особливості жанру «промова» (на матеріалі виступів TED talks).
16. Засоби образності в текстах жанру фентезі (на матеріалі роману Дж.Р.Р.Толкіна "Lord of the rings")
17. Особливості перекладу заголовків англомовних кінофільмів.
18. Особливості перекладу аудіовізуальної продукції
19. Репрезентація концепту «дитинство» в прозових творах Л.М. Олкотт.
20. Структурно-семантична специфіка фразеологічних присудків в англійській та українській мовах: контрастивний аналіз
21. Лексико-семантичні та функційні особливості англомовної термінології в галузі авіації.
22. Структурно-семантичні та функційні особливості англомовних ідіоматичних виразів на позначення мотивації
23. Лексико-семантичні та структурні особливості ідіоматичних одиниць в англомовних телесеріалах (на матеріалі ситкому "Friends").
24. Лінгвістичні особливості сучасного англійського любовного роману.
25. Комунікативно-прагматичні особливості англомовних мотиваційних промов та афірмацій.

26. Структурно-семантичні особливості англійського ігрового сленгу.
27. Лінгвістичні особливості англомовного політичного гасла як жанру політичного тексту.
28. Вербальні й невербальні особливості англомовних мотиваційних промов TED Talks.
29. Метафора як мовний засіб політичних промов: структурно-семантичний, функційний і прагматичний аспекти.
30. Лінгвістичні особливості англомовної реклами косметичної та парфумерної продукції.
31. Засоби вираження категорії заперечення в англомовній науково-технічній літературі.
31. Особливості англомовної термінологічної бази у сфері укладання контрактів.
32. Особливості утворення та функціонування біноміалів в англійській мові.
33. Явище семантичної відмінності термінів з ідентичною структурою в англійській та українській мовах у сфері комп'ютерних наук.
34. Етимологічні й соціальні аспекти використання фемінітивів в англійській мові.
35. Використання ідіом у сучасному інтернет-просторі: етимологічний, семантичний і функційні
36. Особливості формування і функціонування молодіжного сленгу (на матеріалі англомовних форумів і соцмереж).
37. Засоби реалізації конотації в англомовних політичних промовах.
38. Мовні засоби вираження сарказму в англомовних серіалах XXI ст.
39. Вербальна репрезентація теми мистецтва в англомовній інтернет-комунікації.
40. Інтернет-неологізми в сучасній англійській мові: структурні, семантична та функційні особливості (на матеріалі британських Інтернет-сайтів).
41. Акроніми в англомовному політичному дискурсі.
42. Особливості функціонування експресивної лексики в англомовних рекламних текстах.
43. Лексико-граматичні особливості газетних заголовків (на матеріалі англомовних газетних видань).

44. Функційно-прагматичні особливостей евфемізації в сучасній англомовній пресі.
45. Структурно-семантичні та функційні особливості вживання композиційних одиниць у сучасній англійській мові.
46. Особливості функціонування явища еврисемії англійського терміна в науково-технічній літературі.
47. Лексико-стилістичні засоби організації англійських паремій про дружбу та кохання.
48. Вербалізація концепту BEAUTY в англійських прислів'ях і приказках.
49. Засоби реалізації когезії та когерентності англомовного публічного мовлення.
50. Лексико-семантичне поле MOTIVATION у сучасній англійській мові.
51. Лексико-стилістичні засоби організації англійських прислів'їв і приказок нф позначення емоційного стану людини.
52. Риторичні прийоми у публічних промовах Ted Talks.
53. Лексичні засоби конструювання бренду королівської персони (на матеріалі персональної Facebook сторінки Кейт Міддлтон)
54. Лінгвістичні особливості американського жіночого роману жанру чикліт (на матеріалі романів К. Бушнелл).
55. Лексико-семантичні особливості англійської суспільно-політичної літератури.
56. Структурно-семантичні особливості оцінних прикметників в англомовних текстах ділової тематики.
57. Пасивні та каузативні конструкції в англомовних науково-технічних текстах.
58. Лексичні новотвори в сучасних англійських рекламних текстах.
59. Особливості вживання герундіальних конструкцій в англомовних юридичних текстах.
60. Роль іронії в художніх текстах сучасних англійських письменників.
61. Лексико-семантичні особливості творення англійських складних іменників.
62. Фразеологічні засоби вираження експресивності в сучасній англійській мові.
63. Структурно-стилістичні особливості англомовних науково-технічних текстів.
64. Функціонування жаргонізмів і професіоналізмів в англійських публіцистичних текстах.
65. Мовно-стилістичні особливості прози Чарльза Буковскі.
66. Вербальні маркери маніпулятивних стратегій (на матеріалі промов Д. Трампа).

67. Лексико-семантичні особливості інтернет-комунікації (на матеріалі англомовних соціальних мереж).
68. Лінгвістичні особливості сучасного англомовного тревел-блогу.
69. Лексико-семантичне наповнення рубрики «SCIENCE» в BBC NEWS UK .
70. Лексико-семантичне наповнення рубрики «BUSINESS» в BBC NEWS UK .
71. Функційно-прагматичні особливості фразеологізмів-аніمالізмів в англомовній художній літературі.
72. Структурно-семантична характеристика англомовних фразеологізмів з антропонімічним компонентом.
73. Лінгвістичні особливості спілкування англомовних фан-спільнот (фандомів).
74. Структурно-семантичні особливості англомовної юридичної термінології.
75. Структура, семантика та функціонування англомовних медичних термінів.
76. Гендерні особливості англомовної художньої літератури: етимологічний, структурний та функційний аспекти (на матеріалі романів Террі Пратчетта).
77. Лексико-семантичні та структурні особливості американського молодіжного сленгу соціальних мереж.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Курсові роботи: вимоги та рекомендації до виконання й захисту: Навч. посіб. для студ. спеціальності 035 «Філологія»/ КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2019. 89 с.).

Додаткова література:

1. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 447 с.
2. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 386 с.
3. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. — Oxford University Press, 2003. –304р.
4. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Я .Коваленко. – К., 2002.
5. Інтернаціональна лексика в науково-технічній літературі [Текст] : метод. рек. до викон. самот. роботи студ. III курсу ф-ту лінгвістики з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» (англійська мова) / Уклад.: С.В. Федоренко. – К. : НТУУ «КПІ», 2011. – 68с.

6. Переклад науково-технічної літератури [Текст] : метод. вказів. до самост. роботи для студ. III курсу ф-ту лінгвістики з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» / Уклад.: С.В. Федоренко. – К. : НТУУ «КПІ», 2012. – 85 с.
7. Зарицкий М.С. Переклад : створення та редагування: Посібник. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
8. Борисенко І.І. Євтушенко Л.І., Дайнека В.В. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції : Навчальний посібник. 2-е вид., із змінами та доп. – К.: Логос, 1999. – 416 с.
9. Андрушко С.Я. Искусство составления деловых писем на английском языке. – Одесса : Два Слона – Вариант, 1993. – 32 с.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Методика опанування кредитного модуля «Курсова робота» передбачає постійну співпрацю студента з керівником обраної теми курсової роботи. Консультації щодо пошуку, обробки та аналізу наукової літератури для формулювання теоретичної частини дослідження. Звітування керівникові відповідно до графіку виконання роботи про стан написання практичної частини дослідження.

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає здійснення наукового пошуку теоретичних та практичних джерел для проведення дослідження, опанування відповідного матеріалу, консультації з керівником курсової роботи, звітування про проведення роботи відповідно до графіку звітування, використання всіх Інтернет ресурсів для розкриття теми дослідження.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування консультацій та взаємодія з керівником курсової роботи необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Усі необхідні матеріали викладач надає студенту під час консультації очно або онлайн (Google Classroom, Viber, Zoom, Telegram) в залежності від форми навчального процесу затвердженого керівництвом університету.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського, у разі якщо кафедра затвердила терміни виконання кожного етапу виконання курсової роботи. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна

кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Загальні результати підготовки курсової роботи та її захисту відображаються науковим керівником в Аркуші оцінювання. На їх підставі науковим керівником виставляється підсумкова оцінка, яка заноситься до

екзаменаційної відомості та залікової книжки. Курсова робота оцінюється за 100-бальною системою. Згідно з “Положеннями про рейтингову систему оцінювання результатів навчання студентів” (К.: “Політехніка”, 2012), рейтингова оцінка з курсової роботи матиме дві складові.

Перша (стартова) характеризує роботу студента з написання курсової роботи та її результат – текст курсової роботи, оформлений згідно з чинними вимогами.

Друга складова характеризує якість захисту студентом курсової роботи.

Розмір шкали стартової складової дорівнює **40** балів, а другої складової – **60** балів.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Стартова складова написання курсової роботи	40%	5	8	40
2.	Складова захисту курсової роботи	60%	10	6	60
	Всього				100

Календарний контроль відбувається за умови затвердження кафедрою термінів і форми контролю.

СИСТЕМА РЕЙТИНГОВИХ БАЛІВ:

I. У процесі визначення стартової складової оцінки за курсову роботу враховується низка важливих показників роботи:

1. Актуальність дослідження.
2. Самостійність дослідження.
3. Реалізація мети дослідження; відповідність висновків обраній темі.
4. Структура і логічність композиції роботи.
5. Обізнаність із класичними і новітніми науковими джерелами та володіння навичками реферативного опрацювання.
6. Відповідність обсягу роботи встановленим вимогам.
7. Відповідність вимогам наукового стилю; дотримання вимог щодо оформлення роботи відповідно до чинних стандартів.
8. Ступінь виконання завдань керівника та дотримання термінів виконання роботи.

Максимальний бал – 5 за кожний з критеріїв. Максимальна сума балів за допущену до захисту курсову роботу складає 40 балів.

II. Складова захисту курсової роботи.

Захист оцінюється за наступними критеріями:

1. Структура і обсяг презентації роботи на захисті.
2. Мовна компетенція студента.
3. Повнота відповідей на поставлені запитання.
4. Вміння захищати власну думку.
5. Ступінь володіння матеріалом.
6. Культура захисту.

Максимальний бал за кожним критерієм – 10. Максимальна сума балів за захист складає 60 балів.

Сума балів двох складових переводиться до оцінки згідно з таблицею:

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

Відмінно (95–100 балів). Курсова робота відповідає всім вимогам до навчально-наукових робіт такого типу:

- тема розкрита повністю;
- матеріал проаналізований ефективно;
- одержані результати достовірні й систематизовані;
- висновки логічні й розкривають результати розв’язання поставлених завдань;
- оформлення відповідає чинним вимогам до робіт такого типу;
- доповідь на захисті відображає зміст курсової роботи.

Добре (75–94 балів). Тема курсової роботи розкрита, але є окремі недоліки принципового характеру:

- поверхово проаналізовані літературні джерела;
- недостатньо використані інформаційні матеріали;
- доповідь логічна, але відображає не всі змістові акценти курсової роботи;
- робота загалом оформлена згідно з чинними вимогами, проте містить окремі несистематичні огріхи.

Задовільно (60–74 бали). Тема курсової роботи в основному розкрита, але є численні недоліки змістовного характеру:

- теоретичний розділ має реферативний характер, не містить аналізу підходів до висвітлення проблем, заявлених у темі курсової роботи;
- в аналітичній частині спостерігається надлишок елементів описовості;
- добір інформаційно-ілюстративних матеріалів (таблиці, графіки, схеми тощо) не завжди обґрунтований;
- є зауваження щодо оформлення роботи.

Незадовільно (1–59 балів). Тема курсової роботи розкрита поверхово, є такі **недоліки:**

- зміст роботи не відповідає темі;
- аналіз виконаний поверхово;
- у роботі переважають описовість і реферативність;
- відсутня системність;
- висновки не видаються достовірними;
- ілюстративний матеріал дослідження не паспортизований;
- є суттєві огріхи в оформленні роботи;
- відгук наукового керівника містить принципові зауваження.

Курсова робота до захисту не допускається, якщо:

- робота подана науковому керівникові на перевірку або на один із подальших етапів проходження з порушенням термінів, установлених календарним планом, затвердженим відповідною кафедрою (див. нижче);
- робота виконана не самостійно;
- структура роботи не відповідає вимогам;
- зміст роботи не розкриває її теми;
- робота вкрай недбало або неправильно оформлена;
- немає аркушу оцінювання курсової роботи, заповненого науковим керівником.

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму дисциплін (силабус):

Складено старшим викладачем кафедри ТППАМ Бондаренко Т.Б.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Методичною комісією ФЛ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)